

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

1 JUILLET 1974

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord additionnel au Traité du 21 septembre 1962 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, signé à Bonn le 5 décembre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 21 septembre 1962 a été signé à Bruxelles un Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre. Ce Traité qui a été approuvé par la loi du 10 février 1964 a été publié au *Moniteur belge* du 25 mars 1964. En application de ce Traité, la République fédérale d'Allemagne a mis à la disposition de la Belgique une somme de 30 millions de DM destinée aux Belges des Cantons de l'Est qui, durant la guerre 1940-1945, ont été incorporés de force dans l'armée allemande et qui, de ce fait, ont subi un dommage physique, ainsi qu'aux ayants droit d'une victime décédée des suites d'un tel dommage. Comme ces personnes bénéficient des lois belges relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, la somme visée plus haut sert à verser aux intéressés une indemnité qui leur permet d'être mis sur le même pied que ceux qui tombent sous l'application des lois sur les pensions de réparation.

Le traité du 21 septembre 1962 a prévu également en son article 9 la possibilité d'une revision pour examiner si, et dans quelle mesure, d'autres prestations seraient nécessaires et possibles en faveur des intéressés.

En outre, par lettre du 21 septembre 1962, faisant partie intégrante du Traité, il a été convenu ce qui suit :

« Dans l'hypothèse où les dispositions légales belges relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit seraient étendues à de nouvelles catégories de victimes de la guerre qui, actuellement, ne peuvent prétendre au bénéfice de ces dispositions légales mais qui néanmoins sont des victimes directes ou indi-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

1 JULI 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het aanvullend Akkoord bij het Verdrag van 21 september 1962 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over de vergoeding van oorlogsslachtoffers, ondertekend te Bonn op 5 december 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 21 september 1962 werd te Brussel tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland een verdrag ondertekend over de vergoeding van oorlogsslachtoffers. Dat Verdrag werd goedgekeurd bij de wet van 10 februari 1964 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 1964. Ingevolge dat Verdrag heeft de Bondsrepubliek Duitsland een bedrag van 30 miljoen DM ter beschikking van België gesteld, bestemd voor de Belgen uit de Oostkantons die tijdens de oorlog 1940-1945 verplicht ingelijfd werden bij het Duitse leger en dientengevolge fysieke schade hebben ondervonden alsmede voor de rechtverkrijgenden van een slachtoffer overleden tengevolge van een zodanige schade. Aangezien die personen in aanmerking komen voor de Belgische wetten betreffende de herstpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden dient het vorenvernoemde bedrag om aan de belanghebbenden een zodanige vergoeding uit te keren dat zij op dezelfde voet komen te staan als degenen die vallen onder de wetten op de vergoedingspensioenen.

Artikel 9 van het Verdrag van 21 september 1962 heeft ook voorzien in de mogelijkheid van een herziening om te onderzoeken of en in welke mate andere verstrekkingen ten voordele van de belanghebbenden noodzakelijk en mogelijk zouden zijn.

Bovendien werd in de brief van 21 september 1962, die een bestanddeel van het Verdrag is, bepaald hetgeen volgt :

« Indien de Belgische wetsbepalingen in zake vergoedingsrenten voor burger-slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechtverkrijgenden zouden toegepast worden op nieuwe categorieën van oorlogsslachtoffers die thans niet in aanmerking komen voor de voordelen geregeld bij bovenvernoemde wetsbepalingen en die niettemin rechtstreekse of onrecht-

rectes de l'incorporation forcée dans l'armée allemande durant la guerre 1940-1945, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique conviennent d'engager de nouvelles négociations en vue d'examiner la possibilité d'octroyer également à ces catégories le bénéfice d'une indemnisation comparable à celle qui est prévue par le Traité signé à ce jour ».

Les conditions pour une revision étant réunies, le présent Accord additionnel a été élaboré aux termes duquel le bénéfice du Traité de 1962 est étendu à de nouvelles catégories de victimes de la guerre, notamment à celles qui par suite d'une modification de la législation belge, acquièrent des droits nouveaux découlant de l'application en leur faveur des lois relatives aux pensions de dédommagement des victimes de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

L'Accord additionnel apporte également une innovation importante en prévoyant que les indemnités dues aux bénéficiaires seront adaptées au 1^{er} janvier de chaque année en fonction de l'écart réel existant à cette date entre le régime belge des pensions aux victimes militaires et celui aux victimes civiles de la guerre 1940-1945.

L'Accord complémentaire porte, en outre, en ses articles 3 et 4 que la République fédérale d'Allemagne versera à la Belgique une indemnité supplémentaire de 13 millions et demi de DM en deux tranches, la première d'un montant de 6 millions de DM qui sera versée dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel, la seconde de 7 millions et demi de DM qui le sera deux ans après le versement de la première.

Suit un commentaire succinct des différents articles de l'Accord additionnel.

Commentaire des articles de l'Accord additionnel.

Article 1.

Cet article définit en son paragraphe 1^{er} les victimes et leurs ayants droit auxquels s'applique l'Accord additionnel : ce sont les personnes ou leurs ayants droit qui ont exercé par contrainte une activité assimilée au service militaire au sens de la loi allemande sur les pensions aux victimes de guerre (tels par exemple ceux qui ont été astreints au service dans des conditions déterminées dans l'ancienne Reichsbahn, dans l'organisation Todt, etc...) et qui ont subi un dommage physique pendant cette activité forcée et à cause d'elle, les faisant tomber de ce chef sous l'application des lois sur les pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

Le paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord additionnel étend le bénéfice du Traité aux incorporés de force dans l'armée allemande et à leurs ayants droit qui ne sont ou ne seront soumis aux lois belges sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit, qu'après le 30 juin 1962.

Jusqu'à présent, seuls étaient admis au bénéfice du Traité les incorporés de force dans l'armée allemande et leurs ayants droit qui étaient en jouissance au 1^{er} juillet 1962 des pensions visées par les lois sur les pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit. Cette extension du bénéfice du Traité à ceux qui n'entrent en jouissance d'une pension de victime civile postérieurement au 30 juin 1962, ne peut toutefois produire ses effets qu'à partir du 1^{er} janvier 1972.

streekse slachtoffers zijn van de verplichte inlijving bij het Duitse leger tijdens de oorlog 1940-1945, zullen de Duitse Bondsrepubliek en het Koninkrijk België nieuwe onderhandelingen aanvatten om de mogelijkheid te onderzoeken of aan die categorieën ook een schadeloosstelling kan toegekend worden, van dezelfde aard als die bedongen in het vandaag ondertekende Verdrag. »

Aangezien de voorwaarden voor een herziening vervuld zijn, werd het onderhavige aanvullend Akkoord uitgewerkt. Het bepaalt dat het Verdrag van 1962 mede van toepassing wordt verklaard op nieuwe categorieën oorlogsslachtoffers, inzonderheid op die welke ingevolge een wijziging van de Belgische wetgeving nieuwe rechten verkrijgen ter uitvoering van de wetten betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Het aanvullend Akkoord voert tevens een belangrijke nieuwigheid in door te bepalen dat de vergoedingen verschuldigd aan de gerechtigden zullen worden aangepast op 1 januari van elk jaar, rekening houdend met het werkelijke verschil op die datum tussen de Belgische pensioenregeling voor militaire slachtoffers en die voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945.

Voorts bepaalt het aanvullend Akkoord in artikel 3 en 4 dat de Bondsrepubliek Duitsland aan België een bijkomend bedrag van 13 en een half miljoen DM zal voldoen in twee stortingen, de eerste ten bedrage van 6 miljoen DM, verschuldigd binnen drie maanden te rekenen van het in werking treden van het aanvullend Akkoord, de tweede ten bedrage van 7 en een half miljoen DM, twee jaar na de eerste storting.

Hierna volgt een bondige bespreking van de verschillende artikelen van het aanvullend Akkoord.

Artikelsgewijze bespreking van het aanvullend Akkoord.

Artikel 1.

Paragraaf 1 van dat artikel geeft een bepaling van de slachtoffers en hun rechthebbenden op wie dit aanvullend akkoord van toepassing is; het zijn de personen of hun rechthebbenden die gedwongen paramilitaire dienst in de zin van de Duitse wet op de vergoeding van de oorlogsslachtoffers hebben volbracht (als zodanig zijn bijvoorbeeld te beschouwen zij die onder bepaalde omstandigheden verplicht tewerkgesteld werden bij de vroegere Reichsbahn, bij de organisatie Todt, enz...) en tijdens en door die gedwongen dienst lichamelijke schade hebben geleden, waardoor zij onder de wetten op de herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden vallen.

Paragraaf 2 van artikel 1 van het aanvullend Akkoord breidt het genot van het verdrag uit tot de verplicht ingelijfd bij het Duitse leger en hun rechthebbenden, op wie de Belgische wetgeving inzake de herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden pas na 30 juni 1962 van toepassing werd of wordt.

Totnogtoe kwamen voor de voordelen voortvloeiend uit het Verdrag enkel in aanmerking de verplicht ingelijfd bij het Duitse leger en hun rechthebbenden die op 1 juli 1962 het genot hadden van de pensioenen omschreven in de wetten op de herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden. Deze uitbreiding van de voordelen bepaald in het Verdrag tot degenen die na 30 juni 1962 in aanmerking worden genomen voor een pensioen van burgerlijk slachtoffer kan evenwel pas uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1972.

Article 2.

Cet article affirme d'une part le principe du maintien, en faveur des personnes visées à l'article 1^{er} de l'Accord additionnel et à charge de la Belgique, du régime des pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit; il consacre d'autre part le principe que l'Accord additionnel tiendra compte à l'avenir de l'évolution de ce régime.

Articles 3 et 4.

Ces articles fixent les obligations découlant de l'Accord additionnel à charge de la République fédérale d'Allemagne, à savoir le versement d'une somme globale de 13,5 millions de Deutsche Mark à la Belgique. Ce versement se fera en deux tranches : la première d'un montant de 6 millions de DM se fera dans les 3 mois de l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel; la seconde, de 7,5 millions de DM, deux ans après le versement de la première.

Articles 5 et 6.

Ces deux articles définissent les obligations incombant à la Belgique en exécution de l'Accord additionnel.

Tout d'abord, en vertu de l'article 5, il incombera à la Belgique d'assurer aux intéressés la répartition de l'indemnité de 13,5 millions de Deutsche Mark qui lui sera versée par la République fédérale d'Allemagne.

L'article 6, § 1^{er} fixe les modalités de cette répartition : la Belgique versera aux intéressés des indemnités équivalentes chaque fois à la différence entre d'une part le montant annuel des pensions et suppléments calculé selon la législation belge en matière de pensions de réparation et d'autre part le montant annuel afférent aux mêmes pensions et suppléments calculé selon la législation belge en matière de pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

L'article 6, § 2 permet de tenir compte des changements survenus ou à survenir après le 30 juin 1962 dans le taux d'invalidité à la suite par exemple d'une demande en aggravation introduite par les bénéficiaires du Traité et de l'Accord additionnel. L'adaptation en plus ou en moins des indemnités afférentes à ce nouveau taux ne peut avoir effet qu'au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 1972.

L'article 6, § 3 prévoit, dans un but de technique comptable, que les indemnités dues aux bénéficiaires du Traité et de l'Accord additionnel seront adaptées une fois par an, au 1^{er} janvier de chaque année, en fonction de l'écart réel existant à cette date entre le régime belge des pensions aux victimes militaires et celui aux victimes civiles de la guerre 1940-1945.

Article 7.

Cet article vise le cas des nouvelles catégories de personnes qui, par suite d'une modification de la législation belge sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945, pourraient accéder au bénéfice du Traité et de l'Accord additionnel : les indemnités prévues ne seront versées qu'à partir de la date où le droit à pension serait reconnu.

Artikel 2.

In dat artikel wordt eensdeels het beginsel gehuldigd dat ten voordele van de personen genoemd in artikel 1 van het voornoemde Akkoord en ten bezware van België de regeling blijft bestaan zoals die geldt inzake herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden; anderdeels wordt er ook als beginsel opgenomen dat het aanvullend Akkoord rekening zal houden met de latere ontwikkeling van die regeling.

Artikelen 3 en 4.

Die artikelen bepalen de verplichtingen ten bezware van de Bondsrepubliek Duitsland voortvloeiend uit het aanvullend Akkoord, te weten de storting van in het totaal 13,5 miljoen Duitse Mark aan België. Dat bedrag wordt voldaan in twee stortingen : de eerste ten bedrage van 6 miljoen DM is verschuldigd binnen drie maanden te rekenen van het in werking treden van het aanvullend Akkoord; de tweede ten bedrage van 7,5 miljoen DM twee jaar na de eerste storting.

Artikelen 5 en 6.

Deze twee artikelen bepalen nader de verplichtingen die op België rusten ingevolge het aanvullend Akkoord.

In de eerste plaats dient België krachtens artikel 5 de vergoeding van 13,5 miljoen DM die het zal ontvangen van de Bondsrepubliek Duitsland over de belanghebbenden om te slaan.

Artikel 6, § 1 bepaalt op welke wijze die omslag dient te geschieden : België betaalt aan de belanghebbenden vergoedingen uit gelijk aan de telkens bestaande verschillen tussen eensdeels het jaarbedrag van de pensioenen en aanvullende uitkeringen berekend overeenkomstig de Belgische wetgeving inzake vergoedingspensioenen en anderdeels het jaarbedrag van die zelfde pensioenen en aanvullende uitkeringen berekend overeenkomstig de Belgische wetgeving in zake herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Artikel 6, § 2 maakt het mogelijk rekening te houden met na 30 juni 1962 ingetreden of toekomstige wijzigingen van de invaliditeitsgraad naar aanleiding bij voorbeeld van een aanvraag tot vaststelling van verergering ingediend door de gerechtigden tot het Verdrag en het aanvullend Akkoord. De aanpassingen naar het hogere of het lagere bedrag van de vergoeding toegekend uit hoofde van die nieuwe graad heeft ten vroegste uitwerking met ingang van 1 januari 1972.

Om boekhoudkundige redenen wordt in artikel 6, § 3 voorgeschreven dat de vergoedingen verschuldigd aan de begunstigden met het Verdrag en het aanvullend Akkoord eens 's jaars worden aangepast, telkens op 1 januari, rekening houdend met het werkelijk verschil op die datum tussen de Belgische pensioenregeling voor militaire slachtoffers en die voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945.

Artikel 7.

Dat artikel voorziet in het geval dat nieuwe categorieën personen ingevolge een wijziging van de Belgische wetgeving op de herstellpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 aanspraak op de voordelen van het Verdrag en van het aanvullend Akkoord zouden krijgen : de alsdan bepaalde vergoedingen zullen eerst vanaf de datum waarop het pensioenrecht wordt toegekend worden uitgekeerd.

Article 8.

En vertu du § 1^{er} de cet article, la Belgique renonce à toute revendication nouvelle quant à une indemnisation par la République fédérale d'Allemagne des dommages physiques subis par les personnes visées dans l'Accord additionnel.

Par le § 2, la Belgique s'engage à exonérer la République fédérale d'Allemagne de toute responsabilité au cas où celle-ci ferait l'objet, de la part de tiers, de revendications en matière d'indemnisation des victimes de la guerre au titre de dédommagements visés au paragraphe 1^{er}.

Articles 9 et 10.

Alors que l'article 9 prévoit l'application de l'Accord additionnel au Land Berlin sauf déclaration contraire par la République fédérale d'Allemagne dans le délai qui y est prévu, l'article 10 fixe la date d'entrée en vigueur de l'Accord additionnel, à savoir le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel aura lieu à Bruxelles l'échange des instruments de ratification.

Il en est terminé du commentaire de l'Accord additionnel : celui-ci apporte des améliorations considérables au Traité du 21 septembre 1962; il étend le champ d'application de celui-ci à de nouvelles catégories de bénéficiaires et permet de tenir compte désormais de l'évolution future de la législation belge en matière des pensions de dédommagement de victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.

Il vous est donc proposé, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir donner votre assentiment au présent Accord additionnel afin que celui-ci soit susceptible de sortir son plein et entier effet.

Cet Accord additionnel a été signé pour la Belgique par M. C. Schuurmans, Ambassadeur à Bonn, et pour la République Fédérale d'Allemagne par le Dr. P. Frank, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

* * *

D'autre part, l'article 2 du projet de loi rend applicable à l'exécution de l'Accord additionnel les dispositions des articles 4 à 8 de la loi du 10 février 1964 portant approbation du traité de base du 21 septembre 1962.

Quant à l'article 3 du projet, il fixe l'entrée en vigueur de l'article 2 au jour de l'entrée en vigueur de l'accord additionnel.

Ces articles 2 et 3 ont été ajoutés au présent projet de loi suite à l'avis du Conseil d'Etat.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

J. DE SAEGER.

Artikel 8.

Krachtens § 1 van dat artikel ziet België af van elke nieuwe eis die strekt tot schadeloosstelling door de Bondsrepubliek Duitsland van lichamelijke schade ondervonden door de personen waarvan sprake in het aanvullend Akkoord.

Door § 2 verbindt België zich ertoe de Bondsrepubliek Duitsland volledig vrij te stellen, mocht deze door derden worden aangesproken in zake vergoeding van oorlogsslachtoffers voor schade als omschreven in paragraaf 1.

Artikelen 9 en 10.

Artikel 9 bepaalt dat het aanvullend Akkoord van toepassing is op het Land Berlijn, behoudens tegenovergestelde verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland binnen de termijn als vastgesteld in dat artikel. Artikel 10 stelt de datum vast waarop het aanvullend Akkoord in werking treedt, te weten de eerste dag van de maand die volgt op die tijdens welke de bekrachtigingsoorkonden te Brussel zullen worden uitgewisseld.

De commentaar op het aanvullend Akkoord is aldus geëindigd. Deze brengt merkelijke verbetering aan in het Verdrag van 21 september 1962. Zij breidt het toepassingsveld ervan uit tot nieuwe categorieën gerechtigden en maakt het mogelijk voortaan rekening te houden met de verdere ontwikkeling van de Belgische wetgeving inzake herstpensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Er wordt U derhalve gevraagd, Dames en Heren, uw goedkeuring te hechten aan het onderhavige aanvullend Akkoord, zodat deze volkomen uitwerking kan hebben.

Dit aanvullend Akkoord werd voor België ondertekend door de Heer C. Schuurmans, Ambassadeur te Bonn, en voor de Bondsrepubliek Duitsland door Dr. P. Frank, Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken.

* * *

Wat artikel 2 van het wetsontwerp betreft, dit bepaalt dat de artikelen 4 tot 8 van de wet van 10 februari 1964 houdende goedkeuring van het basisverdrag van 21 september 1962, van toepassing zijn voor de uitvoering van het aanvullend Akkoord.

Artikel 3 van het ontwerp bepaalt dat artikel 2 in werking treedt op de dag van de inwerkingtreding van het aanvullend Akkoord.

Deze artikelen 2 en 3 werden aan het wetsontwerp toegevoegd ingevolge het advies van de Raad van State.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

J. DE SAEGER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 17 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord additionnel au Traité du 21 septembre 1962 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, signé à Bonn le 5 décembre 1973 », a donné le 27 mai 1974 l'avis suivant :

Il conviendrait que l'exposé des motifs contienne les indications relatives à l'identification et à la qualité des signataires de l'instrument soumis à l'assentiment des Chambres législatives.

Selon le fonctionnaire délégué, en raison du caractère complémentaire des dispositions de l'accord additionnel, les indemnités et dédommagements dont bénéficieront les victimes de la guerre en exécution de cet accord leur seront versés conformément aux dispositions de la loi du 10 février 1964 qui, d'une part, approuve le traité du 21 septembre 1962 mais qui, d'autre part, détermine un certain nombre de modalités d'exécution de ce traité.

Il est proposé de concrétiser cette intention dans une disposition qui formerait l'article 2 du projet.

« Article 2. — Les dispositions des articles 4 à 8 de la loi du 10 février 1964 portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 21 septembre 1962, sont applicables à l'exécution de l'accord additionnel visé à l'article 1^{er} de la présente loi. »

Il est proposé, en outre, d'ajouter à la loi un article 3 rédigé en ces termes :

« Article 3. — L'article 2 de la présente loi entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel. »

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunn, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunn.
Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de la Santé publi-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17^e mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Aanvullend Akkoord bij het Verdrag van 21 september 1962 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over de vergoeding van oorlogsslachtoffers, ondertekend te Bonn op 5 december 1973 », heeft de 27^e mei 1974 het volgend advies gegeven :

De memorie van toelichting zou aanwijzingen moeten bevatten omtrent de identificatie en de hoedanigheid van de ondertekenaars van de oorkonde waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd.

Volgens de gemachtigde ambtenaar zullen de vergoedingen en schadeloosstellingen welke de oorlogsslachtoffers op grond van dit akkoord zullen ontvangen, hun wegens het complementair karakter van het aanvullend akkoord worden gestort overeenkomstig het bepaalde in de wet van 10 februari 1964 die enerzijds het verdrag van 21 september 1962 goedkeurt, maar anderzijds een aantal regelen voor de uitvoering van dat verdrag vaststelt.

Voorgesteld wordt aan dat voornemen concrete vorm te geven in een bepaling die artikel 2 van het ontwerp kan vormen.

« Artikel 2. — Het bepaalde in de artikelen 4 tot 8 van de wet van 10 februari 1964 houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, over de vergoeding van de oorlogsslachtoffers, en van de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel, is van toepassing op de uitvoering van het aanvullend akkoord bedoeld in artikel 1 van deze wet. »

Ook wordt voorgesteld aan de wet een artikel 3 toe te voegen als volgt :

« Artikel 3. — Artikel 2 van deze wet treedt in werking de dag waarop het aanvullend akkoord in werking treedt. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunn, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunn.
Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Ronsmans, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Volksgezondheid

que et de la Famille sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

L'Accord additionnel au Traité du 21 septembre 1962 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, signé à Bonn le 5 décembre 1973, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les dispositions des articles 4 à 8 de la loi du 10 février 1964 portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 21 septembre 1962, sont applicables à l'exécution de l'Accord additionnel visé à l'article 1^{er} de la présente loi.

Art. 3.

L'article 2 de la présente loi entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1974.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

J. DE SAEGER.

en van het Gezin zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het aanvullend Akkoord bij het Verdrag van 21 september 1962 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de vergoeding van oorlogsslachtoffers, ondertekend te Bonn op 5 december 1973, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Het bepaalde in de artikelen 4 tot 8 van de wet van 10 februari 1964 houdende goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, over de vergoeding van de oorlogsslachtoffers, en van de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel, is van toepassing op de uitvoering van het aanvullend Akkoord bedoeld in artikel 1 van deze wet.

Art. 3.

Artikel 2 van deze wet treedt in werking de dag waarop het aanvullend Akkoord in werking treedt.

Gegeven te Brussel, op 27 juni 1974.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking.*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

J. DE SAEGER.

ACCORD ADDITIONNEL

au Traité du 21 septembre 1962
entre le Royaume de Belgique
et la République fédérale d'Allemagne
relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre.

AANVULLEND AKKOORD

bij het Verdrag van 21 september 1962
tussen het Koninkrijk België
en de Bondsrepubliek Duitsland
over de vergoeding van oorlogsslachtoffers.

ZUSATZABKOMMEN

zum Vertrag vom 21. September 1962
zwischen dem Königreich Belgien
und der Bundesrepublik Deutschland
über Kriegsoferversorgung.

Le Royaume de Belgique
et
la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler définitivement les questions résultant du Traité du 21 septembre 1962 relatif à l'indemnité de victimes de la guerre — ci-après dénommé le Traité,

sont convenus de conclure l'Accord additionnel ci-après :

Article 1.

(1) Les victimes de guerre des régions belges soumises à la législation interne allemande pendant la guerre 1940-1945

a) qui ont exercé par contrainte une activité assimilée au service militaire au sens de la loi allemande sur les pensions aux victimes de guerre (Bundesversorgungsgesetz) et qui ont subi un dommage physique pendant cette activité forcée et à cause d'elle, ou

b) qui sont les ayants droit d'une personne décédée des suites d'un tel dommage,

et qui tombent sous l'application de la législation du Royaume de Belgique sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit, sont assimilées, avec effet au 1^{er} janvier 1972, aux personnes visées à l'article 1 du Traité.

(2) Sont également assimilées aux personnes mentionnées à l'article 1 du Traité, avec effet au 1^{er} janvier 1972, les victimes de guerre qui y sont visées et qui ne sont ou ne seront soumises à la législation du Royaume de Belgique sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit, qu'après le 30 juin 1962.

Het Koninkrijk België
en
de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens een definitieve regeling te treffen voor de kwesties voortvloeiend uit het Verdrag van 21 september 1962 over de vergoeding van oorlogsslachtoffers — verder Verdrag genoemd,

zijn overeengekomen het onderstaand aanvullend Akkoord te sluiten :

Artikel 1.

(1) Oorlogsslachtoffers uit de tijdens de oorlog 1940-1945 aan de Duitse interne wetgeving onderworpen Belgische gebieden, die

a) gedwongen paramilitaire dienst in de zin van de Duitse wet op de vergoeding van de oorlogsslachtoffers (Bundesversorgungsgesetz) volbracht hebben en tijdens en door die dienst lichamelijke schaden hebben geleden, of

b) rechthebbenden zijn van een slachtoffer overleden aan de gevolgen van een zodanige schade,

en op wie de wetgeving van het Koninkrijk België betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden van toepassing is, worden met ingang van 1 januari 1972 gelijkgesteld met de personen vermeld in artikel 1 van het Verdrag.

(2) Met personen vermeld in artikel 1 van het Verdrag worden vanaf 1 januari 1972 eveneens gelijkgesteld de aldaar bedoelde oorlogsslachtoffers, die eerst na 30 juni 1962 opgenomen werden of worden in de wetgeving van het Koninkrijk België betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Das Königreich Belgien
und
die Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsch geleitet, aus dem Vertrag vom 21. September 1962 über Kriegsoferversorgung — im folgenden Vertrag genannt — sich ergebende Fragen einer abschliessenden Regelung zuzuführen,

sind übereingekommen, das nachstehende Zusatzabkommen zu schliessen :

Artikel 1.

(1) Kriegsofper aus den während des Krieges 1940 bis 1945 der deutschen innerstaatlichen Gesetzgebung unterstellten belgischen Gebieten, die

a) zwangsweise militärahnlchen Dienst im Sinne des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges (Bundesversorgungsgesetz) geleistet haben und während und infolge dieser Verpflichtung eine gesundheitliche Schädigung erlitten haben, oder

b) Hinterbliebene eines an den Folgen einer solchen gesundheitlichen Schädigung verstorbenen Beschädigten sind,

und die unter die Rechtsvorschriften des Königreichs Belgien über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen fallen, stehen mit Wirkung vom 1. Januar 1972 den in Artikel 1 des Vertrages genannten Personen gleich.

(2) Den in Artikel 1 des Vertrages genannten Personen werden mit Wirkung vom 1. Januar 1972 ferner die dort bezeichneten Kriegsofper gleichgestellt, die erst nach dem 30. Juni 1962 in die Rechtsvorschriften des Königreichs Belgien über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen einbezogen worden sind oder einbezogen werden.

Article 2.

Le Royaume de Belgique applique aux personnes visées à l'article 1 du présent Accord additionnel, conformément à la législation en vigueur, ses dispositions légales relatives aux pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit.

Article 3.

La République fédérale d'Allemagne verse au Royaume de Belgique, pour les personnes visées à l'article 1 du Traité et celles visées à l'article 1 du présent Accord additionnel, une somme globale de 13,5 millions de Deutsche Mark, selon les modalités déterminées à l'article 4.

Article 4.

La République fédérale d'Allemagne verse la somme visée à l'article 3 en deux tranches. La première tranche d'un montant de 6 millions de Deutsche Mark sera versée dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel, la seconde tranche de 7,5 millions de Deutsche Mark deux ans après le versement de la première.

Article 5.

Le Royaume de Belgique affecte la somme mise à sa disposition par la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 3 aux personnes visées à l'article 1 du Traité et à l'article 1 du présent Accord additionnel conformément aux modalités prévues à l'article 6 du Traité, sous réserve des dérogations résultant de l'article 6 du présent Accord additionnel.

Article 6.

(1) A partir du 1^{er} janvier 1972, le Royaume de Belgique versera aux personnes auxquelles s'appliquent le Traité et le présent Accord additionnel, des indemnités d'un montant équivalent chaque fois à la différence entre les pensions et suppléments résultant de l'application de l'article 2 du présent Accord additionnel d'une part, et d'autre part, le montant des pensions et suppléments qui seraient accordés selon la législation belge sur les pensions aux victimes militaires de la guerre 1940-1945 (loi sur les pensions de réparation). Si au 1^{er} janvier 1972, selon la législation belge sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit, aucun droit à pension n'existait, la disposition qui précède s'appliquera à partir du moment où le droit est né.

(2) Le Royaume de Belgique peut tenir compte des changements survenus ou à survenir après le 30 juin 1962 dans la situation des personnes auxquelles sont applicables les dispositions du Traité et celles du présent Accord additionnel, et ce avec effet au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 1972.

(3) Les indemnités dues aux bénéficiaires du Traité et du présent Accord additionnel seront adaptées au 1^{er} janvier de chaque année en fonction de l'écart réel existant à cette date entre le régime belge des pensions aux victimes militaires et celui aux victimes civiles de la guerre 1940-1945.

Artikel 2.

Het Koninkrijk België past zijn wetgeving betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, telkens zoals ze mocht zijn gewijzigd, toe op de in artikel 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde personen.

Artikel 3.

De Bondsrepubliek Duitsland betaalt aan het Koninkrijk België voor de in artikel 1 van het Verdrag en voor de in artikel 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde personen een bedrag van in totaal 13,5 miljoen Duitse mark op de wijze bepaald in artikel 4.

Artikel 4.

De Bondsrepubliek Duitsland voldoet het in artikel 3 genoemde bedrag in twee stortingen. De eerste storting ten bedrage van 6 miljoen Duitse mark is binnen drie maanden te rekenen van het in werking treden van dit aanvullend Akkoord verschuldigd, de tweede storting ten bedrage van 7,5 miljoen Duitse mark twee jaar na de eerste storting.

Artikel 5.

Het Koninkrijk België besteedt het bedrag dat de Bondsrepubliek Duitsland overeenkomstig artikel 3 tot zijn beschikking stelt aan de in artikel 1 van het Verdrag en in artikel 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde personen op de wijze bepaald in artikel 6 van het Verdrag, rekening houdend met de afwijkingen voortvloeiend uit artikel 6 van dit aanvullend Akkoord.

Artikel 6.

(1) Het Koninkrijk België zal, vanaf 1 januari 1972, aan personen die onder het Verdrag en dit aanvullend Akkoord vallen vergoedingen toekennen ten bedrage van de telkens bestaande verschillen tussen de pensioenen en aanvullende uitkeringen voortvloeiend uit de toepassing van artikel 2 van dit aanvullend Akkoord eensdeels en anderdeels de bedragen van de pensioenen en aanvullende uitkeringen toekenbaar op grond van de Belgische wetgeving in zake pensioenen voor militaire slachtoffers van de oorlog 1940-1945 (wet op de vergoedingspensioenen). Wanneer overeenkomstig de Belgische wetgeving betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden het pensioenrecht op 1 januari 1972 niet bestaat, wordt de vorenstaande regeling toegepast vanaf het ogenblik waarop het recht ontstaat.

(2) Het Koninkrijk België is ertoe gerechtigd rekening te houden met wijzigingen die na 30 juni 1962 zijn tot stand gekomen of mochten tot stand komen in de toestand van personen op wie de bepalingen van het Verdrag en van dit aanvullend Akkoord van toepassing zijn, doch ten vroegste met ingang van 1 januari 1972.

(3) De vergoedingen toegekend aan personen die onder de bepalingen van het Verdrag en van dit aanvullend Akkoord vallen worden elk jaar op 1 januari aangepast, rekening houdend met het verschil op die datum tussen de Belgische pensioenregeling voor militaire slachtoffers en die voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945.

Artikel 2.

Das Königreich Belgien wendet seine Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen in der jeweils geltenden Fassung auf die in Artikel 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Personen an.

Artikel 3.

Die Bundesrepublik Deutschland zahlt dem Königreich Belgien für die in Artikel 1 des Vertrages und für die in Artikel 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Personen einen Betrag von insgesamt 13,5 Millionen Deutsche Mark nach Massgabe des Artikels 4.

Artikel 4.

Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den in Artikel 3 genannten Betrag in zwei Raten. Die erste Rate in Höhe von 6 Millionen Deutsche Mark wird innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens, die zweite Rate in Höhe von 7,5 Millionen Deutsche Mark zwei Jahre nach der ersten Zahlung fällig.

Artikel 5.

Das Königreich Belgien verwendet den ihm von der Bundesrepublik Deutschland gemäss Artikel 3 zur Verfügung gestellten Betrag für die in Artikel 1 des Vertrages und Artikel 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Personen nach Massgabe des Artikels 6 des Vertrages mit den sich aus Artikel 6 dieses Zusatzabkommens ergebenden Abweichungen.

Artikel 6.

(1) Das Königreich Belgien wird Personen, die unter den Vertrag und dieses Zusatzabkommen fallen, vom 1. Januar 1972 an Entschädigungen in Höhe des jeweils bestehenden Unterschiedes gewähren, der zwischen den Renten und Zulagen auf Grund des Artikels 2 dieses Zusatzabkommens einerseits und andererseits den Beträgen der Renten und Zulagen besteht die sich nach den belgischen Rechtsvorschriften über die Renten für militärische Opfer des Krieges 1940 bis 1945 (loi sur les pensions de réparation) ergeben würden. Hat am 1. Januar 1972 nach den belgischen Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen ein Anspruch auf Rente nicht bestanden, so gilt diese Regelung von dem Zeitpunkt an, in dem der Anspruch entstanden ist.

(2) Das Königreich Belgien ist berechtigt, die nach dem 30. Juni 1962 eingetretenen und künftige Veränderungen der Verhältnisse bei Personen, die unter die Bestimmungen des Vertrages und dieses Zusatzabkommens fallen, zu berücksichtigen, jedoch frühestens mit Wirkung vom 1. Januar 1972.

(3) Die Entschädigungen für Personen, die unter die Bestimmungen des Vertrages und dieses Zusatzabkommens fallen, werden zum 1. Januar jedes Jahres nach Massgabe des in diesem Zeitpunkt zwischen dem belgischen Rentensystem für militärische Opfer und dem für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 bestehenden Unterschiedes angepasst.

Article 7.

Au cas où la législation belge sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit était rendue applicable, après la signature du présent Accord additionnel, à d'autres catégories de victimes de guerre des régions qui ont été soumises à la législation interne allemande pendant la guerre 1940-1945, le Royaume de Belgique assimilera les intéressés, à partir de la date où ils ont droit à la pension, aux victimes de guerre visées à l'article 1, paragraphe 1 du présent Accord additionnel.

Article 8.

(1) Les versements effectués par la République fédérale d'Allemagne en vertu du Traité et du présent Accord additionnel satisfont définitivement les revendications du Royaume de Belgique en ce qui concerne l'indemnisation des victimes de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit pour les faits dommageables en question.

(2) Le Royaume de Belgique exonérera la République fédérale d'Allemagne de toute responsabilité au cas où celle-ci ferait l'objet, de la part de tiers, de revendications en matière d'indemnisation des victimes de la guerre au titre de dédommagements visés au paragraphe 1, pour lesquels les revendications du Royaume de Belgique sont définitivement satisfaites.

Article 9.

Le présent Accord additionnel s'appliquera également au Land Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans les trois mois à compter de son entrée en vigueur.

Article 10.

(1) Le présent Accord additionnel sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord additionnel entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

FAIT à Bonn, le 5 décembre 1973, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Artikel 7.

Indien de Belgische wetgeving betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden na de ondertekening van dit aanvullend Akkoord zou worden uitgebreid tot andere groepen van oorlogsslachtoffers uit de gebieden die tijdens de oorlog 1940-1945 aan de interne Duitse wetgeving werden onderworpen, zal het Koninkrijk België de belanghebbenden, met ingang van de dag waarop zij pensioengerechtigd worden, gelijkstellen met de in artikel 1, paragraaf 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde oorlogsslachtoffers.

Artikel 8.

(1) Door de storting van de Bondsrepubliek Duitsland ter uitvoering van het Verdrag en van dit aanvullend Akkoord wordt voorgoed voldaan aan alle eisen van het Koninkrijk België op het gebied van de vergoeding van de slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden uit hoofde van de genoemde schadelijke feiten.

(2) Het Koninkrijk België zal de Bondsrepubliek Duitsland ontheffen van aansprakelijkheid ingeval zij vanwege derden het voorwerp mocht uitmaken van aanspraken inzake vergoeding van oorlogsslachtoffers wegens de schadeloosstellingen bedoeld in paragraaf 1, waarvoor de aanspraken van het Koninkrijk België definitief zijn voldaan.

Artikel 9.

Dit aanvullend Akkoord is mede van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na het in werking treden van dit aanvullend Akkoord aan de Regering van het Koninkrijk België een tegenovergestelde verklaring afleert.

Artikel 10.

(1) Dit aanvullend Akkoord moet worden bekrachtigd; de bekrachtigingsoorkonden moeten zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

(2) Dit aanvullend Akkoord treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

GEDAAN te Bonn, de 5 december 1973, in twee exemplaren, elk in de Franse, Nederlandse en Duitse taal, ieder van die teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

Für das Königreich Belgien :

C. SCHUURMANS.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. P. FRANK.

Artikel 7.

Sollten die belgischen Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen nach der Unterzeichnung dieses Zusatzabkommens auf weitere Gruppen von Kriegsoffern aus den während des Krieges 1940 bis 1945 der deutschen innerstaatlichen Gesetzgebung unterstellten belgischen Gebieten für anwendbar erklärt werden, wird das Königreich Belgien diese Personen den in Artikel 1 Absatz 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Kriegsoffern von dem Zeitpunkt an gleichstellen, zu dem ihnen die Rente zusteht.

Artikel 8.

(1) Mit den von der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des Vertrages und dieses Zusatzabkommens gewährten Leistungen sind alle Forderungen des Königreichs Belgien auf dem Gebiet der Entschädigung für die Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen wegen der bezeichneten schädigenden Ereignisse endgültig abgegolten.

(2) Das Königreich Belgien wird die Bundesrepublik Deutschland freistellen, falls diese durch Dritte auf dem Gebiet der Kriegsofferversorgung wegen Entschädigungen der in Absatz 1 genannten Art, für die das Königreich Belgien endgültig abgefunden wurde, in Anspruch genommen werden sollte.

Artikel 9.

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10.

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Brüssel ausgetauscht werden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Dezember 1973 in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei alle drei Texte gleichermassen verbindlich sind.